

# Revista de Guimarães

Publicação da Sociedade Martins Sarmento

## OS CÓNEGOS DA OLIVEIRA. TESOURO DA COLEGIADA.

ALMEIDA, Eduardo de

Ano: 1927 | Número: 37

---

### Como citar este documento:

ALMEIDA, Eduardo de, Os cónegos da Oliveira. Tesouro da Colegiada. *Revista de Guimarães*, 37 (2-3) Abr.-Set. 1927, p. 142-155.

---

Casa de Sarmento  
Centro de Estudos do Património  
Universidade do Minho

Largo Martins Sarmento, 51  
4800-432 Guimarães

E-mail: [geral@csarmento.uminho.pt](mailto:geral@csarmento.uminho.pt)

URL: [www.csarmento.uminho.pt](http://www.csarmento.uminho.pt)



Este trabalho está licenciado com uma Licença Creative Commons  
Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Internacional.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

# Os Cónegos da Oliveira

## Tesouro da Colegiada

(Continuado da página 173 do vol. anterior)

INVENTÁRIO DE 1527  
(23 DE JULHO)

### *Tº da p'ta*

It. p'm<sup>te</sup> huū t'bollo de prata dourado defumado q'brado he por ofundo guasto e cadeas q̄ esta cõ huū pedaço de cobre q̄ tem mão no pee q̄ pesa q'tro marcos pouco mais ou menos | auendo respecto ao cobre que tem no pee e nas cadeas cobre e no capitell tem huū . S . de cobre || etc. etc. etc.

It. huã c'z grande de prata dourada ho ouro çujo e defumado com todollos pilars q'brados no pee e na aspa algũas flores quebradas e esmaltada cõ ho p'endim<sup>to</sup> de X'ps e huū tit<sup>o</sup> de p'ta com ho naza-reno || e pesa vinte e cinq<sup>o</sup> marcos e m<sup>o</sup> com seu pão de dent<sup>o</sup> q̄ tem na aspa q̄ se nom podia desp'guar || etc. etc. etc.

It. out' c'z chão dourada defumada e çuja e tem quatorze esmaltes e huū dellos tem dent<sup>ro</sup> cendall vermelho os q'aaes som p'guados com alfinetes em huã c'z de pão q̄ anda de dent<sup>ro</sup> | e ho cano da dita cruz e q̄ se mete o pão he q'brado e ho atam com linhas q'ndo ha de servjr | e pesou treze marcos e huã onça com dos esmaltes q̄ andam desp'guados | e tem huū c'cfixo no meo posto em huū esmalte grande e o c'cfixo he dourado do mesmo theor || etc. etc. etc.

It. out' cruz de c'stall com ho pee de p'ta dourado com q'tro pedras vidraças ee castoadas no mesmo pee e tem no meo da c'z dos esmaltes . . huū c'çifixo eout<sup>ro</sup> de nossa Snra || e pesa cō o asentamento do pee q̄ he de paão de dent<sup>ro</sup> e serue na m<sup>a</sup> mayor q'ndo ho sacerdote vay e v̄e p<sup>a</sup> m<sup>a</sup> mayor e pesa dos marcos e tres onças em todo o sobredito || etc. etc. etc.

It. out' c'z de prata toda quebrada e em p'tes dourada de ouro defumado | e pesa tres marcos menos huã onça com seu paão de dent<sup>ro</sup> em q̄ anda p'guada || etc. etc. etc.

It. out' cruz de c'stall g'nde quebrada açima do pee e na aste de çima sem prata nêhuã || ha de se coreger aa custa de quem a quebrou q̄ he o sam xpaão || etc. etc. etc.

It. duas gualhetas dp'ta douradas e huã dellas he q'brada polla cobertura e soldada cō estanho e aout' tem atada com fio darame na aasa ao pee da cobertura e cujas e o bico de huã quebrado em baixo e soldada com bitume || e pesom dos m'cos e seis rrs e m<sup>o</sup> com todo || etc. etc. etc.

It. huū oraçoeiro de todo o año em p'gamjnho q̄ mandou cobrir de prata a R<sup>a</sup> dona orraqua f<sup>a</sup> q̄ foi del Rey de castella na era de mill ij Lbij años e he de quantidade de folha de papell e he ajnda p<sup>a</sup> serujr e na taboa da mão dir<sup>ta</sup> da p'te de fora tem huū c'uçifixo de p'ta posto em c'z com Joane e m<sup>a</sup> e em cima ho soll e alua chapeado eabeirado ja usado com muldura ao derredor lau' do e dourado | e ha lugares esta faltado p' ser açhapa m<sup>to</sup> delgada || e da out' parte nossa snra' com seu f<sup>o</sup> no collo tãbem husada e faltada e m<sup>tas</sup> partes dourada pllo modo e theor da out' p'te | no q'll liu<sup>o</sup> faleçe huã brocha de prata a quall sempre faleçe || etc. etc. etc.

It. out' liu<sup>o</sup> euangeliorū em p'gamjnho assi como ho out' e da sua g'ndeza || o q'll mandou cobrir de p'ta | elRey dom sancho e sua molher dona dulcia p<sup>a</sup> q̄ Ds desse saude a seu f<sup>o</sup> Rey dom p<sup>o</sup> | e de huã

parte esteue huū crucifixo com sua c'z | e ora esta m<sup>a</sup> e Johane com o soll e alua || e assi de chaparja dourado defumado e m<sup>to</sup> husado e da out' parte Ds p<sup>e</sup> em huū circo, darredor com as figuras dos q'tro evangelistas || e ao Ds padre faleçelhe acabeça e assi em outs partes e tem duas brochas de p'ta || e ambos mall em cadernados | a q'll p'ta destes liu's se nō pode pesar p' ser a p'ta m<sup>to</sup> delgada e se se tirar quebrara toda || etc. etc. etc.

It. huã arqua grande de prata dourada de folhe tarja . s | . de dent<sup>ro</sup> toda de paão e o fundo descuberto q̄ tem dent<sup>ro</sup> cinq<sup>o</sup> caixas de Reliqujas antre pequenas e g'ndes . s . quat<sup>ro</sup> de paão e huã de cobre || e mais out's Reliqujas q̄ andam atadas em huū pano || as q'aaes se nō sabe ho nome dellas e as leuom . s . aarquã nas p'çisões dent<sup>o</sup> na Igja e fora || e he fechada | etc. etc. etc.

It. outra arqua de prata mais pequena moçiça cõ as armas dos da cunha e seus leterejros | a q'll dizem q̄ deu o p'or Ruy da cunha q̄ foy p'or da dita Igja | e tam bem serve nas p'çisões e he chea de Reliqujas nō se sabem os nomes || e he toda dourada e pesa adita arqua tiradas as ditas Reliqujas cinq<sup>o</sup> m'cos e huã onça e huū riall e tem feçhadura e não tem çhave || etc. etc. etc.

It. huã arq' de paão çintada de p'ta velha q̄ esta vazia e a chaparja m<sup>o</sup> delgada e esta aberta q̄ nō tem çhave e tem ho nariz de cobre | etc. etc. etc.

It. huū cofre pequeno de pees dourado e he de cobre com xb pedras vidradas ecastoadas no dito cobre e nom tem feçhadura || etc. etc. etc.

It. out' arqua de marfill guarnecida de çapas darame dourado que tem dent<sup>ro</sup> a cabeça d'huū santo q̄ presta pros caães danados q̄ som mordidos delles etc. etc. etc.

It. huã cousella em q̄ anda o lenho da cruz do lenho q̄ anda na arqueta g'nde das Rliqjas q̄ he de

p'ta aberta sem feçhadura || com huãs çapinhas velhas douradas pregadas em huã cruz de paão em ã anda odito lenho e as çapas faltõ alugares || etc. etc.

It. out' arqua toda de prata com seis pedras color de Rubys e out' pretas ã pesou dos m'cos e seis onças aq'll esta chea de Reliqujas e tem çhave e he dourada de propartes e tem darredor crastas e Imães | etc. etc. etc.

It. huã caixa de paão forrada de pano de seda ja velho em ã andam huũs corporaaes laurados cõ fio douro com armas de castella | e el Rey e a R<sup>a</sup> no meo delles | e pollas bandas laurado de ceruos e porcos e aruoredos e o Rey e a R<sup>a</sup> tẽ suas coroas daljofre e a R<sup>a</sup> tem XX pedras daljofre na coroa || e elRey na sua coroa XX b. aq'll he palla de corporaaes ã foy do dito Rey de castella | etc. etc. etc.

### T.º dos calezes

It. huũ calez de p'ta branco todo nouo com sua patena todo branco com huã cruz no meo e cõ huũ letereiro ao rredor ã dizẽ *Calicem salutaris* e a patena tem o letereiro ã diz *pacẽ meam do vobis* dos marcos e m<sup>eo</sup> || etc. (1).

It. outro calez de p'ta dourado nouo cõ sua patena todo dourado com huũ letereiro ao Redor do vaso ã diz *Calicẽ salutaris* | e na patena diz *pacẽ meã do vobis* e com sua folhatarja | no vaso ã pesa dos marcos e m<sup>eo</sup> menos mea onça || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de p'ta dourado cõ sex esmaltes no pee e sex na maçaa do meo e huũ esmalte na patena no meo com a figura da t'ndade ã pesa cinq<sup>o</sup> marcos e meo bem pesados | etc.

---

(1) Todos os itens acabam com três sinais especiais de etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de prata dourado com sua patena com dos escudos e tres Rosetas e seis esmaltes na maçaã e a patena he sem borda e tem a figura do saluador no meo da patena em huũ esmalte | e pesou dos marcos e seis onças e tres rrs | e a patena ha mester corregeada | etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de prata com sua patena todo dourado chaaõ com seis esmaltes na maçaã e a patena he quebrada toda darredor e a patena tem huũ esmalte no meo de Ds padre e pesou dos marcos e seis onças | etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de prata com sua patena dourado com huũ esmalte no pee q̄ tem huũ c'çfixo e seis esmaltes na maçaã | e na patena tem huũ esmalte de Ds padre no meo e q'tro euangelistas e a dita patena he quebrada e cluada cõ belmazos e o calez tem o pee quebrado e p'guado com seis çhapas de cobre e soldadas com çhumbo e pesa dos marcos e cinq<sup>o</sup> onças || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de p'ta com sua patena dourado e tem cinq<sup>o</sup> esmaltes na maçaã do calez e no meo da patena tem huũ agnus dey e a patena he quebrada ao redor e o vaso do meo quebrado e pesou dos marcos e tres rrs. || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de prata dourado cõ sua patena de folhaterja e huũ esmalte no meo da patena q̄ tem Ds padre | e darredor da patena tem huũ letreiro q̄ diz agnus dey e pesa dos marcos e m<sup>eo</sup> e m<sup>ea</sup> onça || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de prata com sua patena branco com amaçaã e bordas douradas e no meo da patena huã c'z cõ huã mão q̄ esta lançando a bençom e o pee deste calez he q'brado p(or) duas partes e o vaso nõ vall nada e malltrautado e pesa hũ marco e m<sup>eo</sup> menos huũ rrl. || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de prata com sua patena dourado q̄ tem ẽ amaçaã cinq<sup>o</sup> esmaltes e a patena tem huũ es-

malte da surreiçõ e pesou dos marços e huã onça e he q'brado q̄ se tem ē huū pao pllo cano do pee || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de p'ta branco com a amaçaa e bordas dourado com sua patena e huū letereiro q̄ diz este calez deu Nicolau añs c<sup>o</sup> (*conego*) e pesou huū marco e tres onças e huū rreall e he q'brado || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de prata dourado com sua patena e huū letereiro q̄ diz p<sup>o</sup> a<sup>o</sup> c<sup>o</sup> | e cõ huū mundo na patena cõ sua c'z q̄ pesou dos marcos e meo menos seis rrs. || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez branco de p'ta çhaão que pesou cõ sua patena huū marco || etc.

It. huū calez de prata todo dourado com sua patena q̄ deu o contador Ruy mendz e tē no meo da patena huã cruz como da hord<sup>e</sup> de sam J'm e pesou dos marcos e duas onças menos iiiij rrs. || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de prata com sua patena tudo dourado e lau'ado de folhatarja e com huū escudo na maçaa q̄ tem huã c'z e no meo da patena out<sup>ra</sup> c'z e darroda huū letereiro q̄ diz os h'd's (*herdeiros*) de Joham lopez da Ramada ho derom p' leixarē deitar o dito J'm lopez e sua molher dent<sup>ro</sup> na I'ja e pesou dos marcos menos huã onça e he nouo || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez branco de p'ta cõ sua patena q̄ deu a molher q̄ foy de bartholomeu gomez q̄ Ds aja q̄ se chamava ysabell de goes e tem huū letereiro no pee q̄ diz q̄ o mandou dar a dita Isabell de goes e pesou huū marco escasso e ha mester corregedo ho vaso e a patena || etc.

It. out<sup>ro</sup> calez de prata de pontas no pee com seis esmaltes na maçaa e sua patena branca dourada p' as bordas e tem huã c'z no meo dourada e o calez todo dourado e he quebrado e anda atado com huū cordell p'a maçaa e pesa huū marco e sete onças menos dos rrs e pesou isto com o cordell q̄ anda atado || etc.

It. huã copa de prata dourada com huã colher branca tambem de p'ta em q̃ anda ho ençensso e seruja p' naueta e esta q'brada e a colher q'brada e pesa todo sete onças bẽ pesadas || etc.

It. huũ corall posto em huũ pee de prata de duas p'nas e he o dito pee dourado com huã ymagem antre as duas p'nas de nossa Snra dep'ta esmaltado e em çima huũ capitell cõ huũ c'çifixo e duas ymagẽs .s. m<sup>a</sup> e Joane todo de p'ta desmançhado e tem duas çapas darame e dos alfenetes q̃ pesou tudo dos marcos e m<sup>co</sup> e m<sup>ea</sup> onça pesados bem || etc.

It. huã custodia redonda toda de p'ta dourada toda desmaltes darredor e com huũ espelho dabrillo e de dent<sup>ro</sup> hũa ymagem de nossa Snra dourada cõ huũs esmaltes nas ilhargas | e mea lua dourada ẽ q̃ se poi ho sacramento e anda desmançhada e ha mes-ter p<sup>a</sup> se correger xx rrs segundo q̃ disse o dito J'm Roiz || e esta he ap'ncipall custodia q̃ a na l'ja || da q'll ha m<sup>a</sup> nescesidade de se correger | e pesa sete marcos com tres pedras de Jaspes grandes | e aalẽ dos sete marcos pesa mais huã onça e m<sup>ea</sup> e anda atada toda ao redor cõ fitas e tem ẽ todo çima huũ castello de p'ta dourado || etc.

It. out<sup>ra</sup> custodia c'stall ẽ q̃ leua ho cura ho sacramento aos Infirmos e tem q'tro esmaltes no pee honde tẽ huãs armas e p'a as Ilhargas honde tẽ ho c'stall p'cintada de p'ta dourada e emçima seu castello de p'ta com o c'çifixo com nossa Snra e Joane e tudo dourado e anda desmançhada e pesa tres marcos e meo || etc.

It. dos angos de p'ta g'ndes e dourados com suas aas e castiçaes nas maãos | e ahuũ dos angos faleçem duas rosetas na capella da cabeça e aponta do casticall | e ao out<sup>ro</sup> faleçe huũ ẽ contro dhuã aa com seu engonço | e mais huã ponta dhuã p'na dhuã aa | e as out's aas som p'gadas no ẽ contro com çapas de latom e as rosetas som de ferro e os eixos das aas som de ferro q̃ pesaom quorenta e dos m'cos e m<sup>co</sup> || com



seos piares em q̄ estom asentados | estom m<sup>to</sup> desman-  
chados ham mester corregidos | etc.

It. out<sup>ro</sup> ango de p'ta todo dourado grande q̄ esta em gioulhos com seu castiçall nas mãos todo dourado | e tem huã aa e huũ braço q'brado e atados com fio de ferro e tem huã aa q'brada pelo e contro e a out<sup>ra</sup> pregada com huã çhapa de prata e os eixos com suas cadeas todo de ferro | e esta desmãchado | e esta asentado sobr seu pillar com ambalas mãos pegadas no castiçall || e tem darredor huũ letereiro q diz | este ango mandou fazer elRey dom J'm de castella filho delRey dom amriq | e estom estas l'ras em castelhano || *o qll ango cõ huã palla riqua q atras ja vay apontada foram tomados na batalha reall q foy dada em sam Jorge junto do mº da batalha || as q'aaes peças elRey dom J'm da boa memorja mandou t'zer a esta Igreja (pela) g'nde deuaçom q tjnha a esta Igra q (o documento está roto neste ponto) || e pesou o dito ango vinte e huũ (marcos) <sup>(1)</sup> onças bem pesados || e tem m<sup>ta</sup> nesçessidade de (correger) | p' q̄ leua o sac'm<sup>to</sup> nas mãos e porque lhe tirom entom o castiçall e isto p' dia e oytavas de corps x'pi. e *he peça de q se faz mujta memorja p' seer tomada na batalha reall* || etc.*

It. mais huã ymagẽ de nossa Snrã com seu fº no collo de prata dourada com huũ ramo de prata doliu<sup>ra</sup> q̄ ja nõ he dourado p' se gastar e huũ pillar frmoso em q̄ esta asentada todo de prata dourado e esmaltado cõ huãs armas dos p'eiras e tem q'tro capiteis quebrados q̄ andam de fora e cinco flores menos na cabeça e sete flores q̄ lhe mjingõ nas coronetas do asento em q̄ esta asentada e das flores sobr ditas da coroa aalem das cinqº sobr ditas som açhadas duas q̄ andam de fora quebradas | p' q̄ erom p' todas sete ao redor da coroa e as cinqº nunq' foram açhadas nem etregues ao Th<sup>ro</sup> || e pesa esta ymagẽ dzaseis marcos e seis onças

---

(1) As palavras indicadas entre parêntesis são as que supomos se encontravam no doc. que, como fica notado, se encontra roto em partes nesta fôlha.

bem pesado e ha mester corregeda q s(er)ue nas p'ci-  
sões | etc.

It. out<sup>ra</sup> ymagē de p'ta branca q̄ deu fernão de  
lima q̄ nom s(er)ue de nada e pesa huū marco e duas  
onças e dos rrs. | etc.

It. huū palmjto de prata todo dourado q̄ pesa tres  
rrs. nom s(er)ue de nada | etc.

It. foy ajuntada toda a p'ta meudinha q̄ algua  
della era posta em eventairo e foi pesada juntamente |  
pesou m<sup>co</sup> marco menos tres rrs. | e esta p'ta he de  
m<sup>tas</sup> peças q q'brarom dellas e a mayor peça dellas he  
huū coraçõ | etc.

It. huū ramall daljofre com m<sup>tos</sup> g'aõs meudos e tem  
dos anios (?) douro com suas pedras grauadas e com  
huã c'zinha douro com graõs daljofre ao redor nom  
s(er)ue de nada e pesou tudo huã onça e dos rrs. e m<sup>co</sup>  
q̄ podera tudo valer mjll e iij | ou mjll e b<sup>os</sup> rrs. pouco  
mais ou menos | etc.

It. huūs pedaços de corall (roto o doc.).....  
e som vermelhos (.....) marcos menos huã onça  
e he (.....) e anda posto no ã ventairo || etc.

It. huã c'z de c'stall p'qna com dos dobletes no  
cabo e dos camafeos sobr sy cõ huã (.....) de pedra  
azull e huū agnus dey de Roma velho nõ se sabe se  
he verdad<sup>ra</sup> p'ta || etc.

It. huã noz de ambre com huūs fios de p'ta e seu  
en castoamen<sup>to</sup> de prata ja velha q̄ nom p'sta || etc.

It. c<sup>to</sup> e duas avellaãs de prata com huū corall de  
tres p'nas en castoado em prata com huū agnus dey  
pequeno defumado todo douro | e pesa huū m'co e  
huã onça com ho corall | etc.

It. huū firmall en castoado em prata com huã pe-  
dra com sua onda e pesa seis onças com a mesma  
pedra e he defumado douro || etc.

It. huū taxim de p'ta .s. com q'toze taças e sua biqueira com sua fiuella | e os capiteis quebrados dellos e o taxim ja husado e p' estar no pano nom se pesou || etc.

It. huūs coraçõs com vinte avelãs de p'ta e com huū botom de p'ta no cabo pesa tres onças e dos rrs. | etc.

It. trezentas pedras antre boas e maãs e q'bradas dellas azules e dellas vermelhas dellas pretas e doutras m<sup>tas</sup> cores || etc.

It. quat<sup>ro</sup> çeptros de prata dourados q pesarom todos t'nta e dos m<sup>cos</sup> e m<sup>ea</sup> onça de p'ta | ao t'po q os p'garom e poserom nas astes dos paãos | e ora andã cujos || e lhes faltom a huū delles tres capitees e ao out<sup>ro</sup> huū || e huū dellos he quebrado e soldado com cobre || e cada huū dellos tem alcaçoifro e çima cõ seu esmalte | e out<sup>ro</sup> he tãbem quebrado e toda aaste destes çeptos he cuberta de p'ta brãca cõ seus noos dourados || etc.

(*Roto — e a prata?*) q se segue he a q deu elRey (*— dom manuell?*) q santa gloria haja (.....) depaguada p'ta q se tomou (.....) delRey dom a<sup>o</sup> a esta Igreja p<sup>a</sup> se saber q'nta he en tregue e q'ta he ajnda p<sup>a</sup> se entregar || etc.

It. p'meiramente dos castiças de prata brancos grandes com huã espa no meo e amais obra he romana pesom com seus parafusos de cobre treze marcos de prata || etc.

It. huã caldeira de prata com seu ysope de p'ta de laur de amaguos com sua aasa e pee | e pesa dez marcos e dos rrs. com seu pão e sedas e ao dito ysope lhe falta aponta de diante e se pesou com a out<sup>ra</sup> p'ta quebrada || etc.

It. huū t'bollo blanco de prata de obra de maçonorja com suas cadeas e sua çhapa e çima e sua argolla p' honde correm as ditas cadeas | e pesa oyto marcos

e m<sup>ea</sup> onça e aguora lhe mandou faz<sup>e</sup> o th<sup>ro</sup> huã ca-  
deas grossas | e pesa aguora mais trez onças e m<sup>ea</sup> |  
q̃ som em todo oyto marcos e m<sup>eo</sup> | It fazese esta  
declaraçõ p' se saber o q̃ elRey mandou dar e ora o  
mandou alimpar e correger p<sup>o</sup> maçhado | e limar p'  
honde corresê as cadeas e do limar ficou huũ rreall | etc.

It. huã naueta de ã censo com sua colher e cadea  
todo de p'ta | q̃ pesa q'tro marcos e tres onças e m<sup>ea</sup>  
todo branco toda suja (?) e ha mester limpa | defeiçom  
de naão com seus castellos e gouornalho || etc.

It. esta he a prata sobr dita q̃ elRey mandou dar  
e nom mais || etc.

It. mais huã p'ta paz toda de p'ta branca cõ huã  
ymagem de nossa Snra da supçõ e nom s(er)ue de  
nada p' ser pequena e sem feiçom e pesa cinq<sup>o</sup> onças  
menos huũ rrl. || etc.

It. huã coroa de p'ta toda dourada da banda de  
fora de folhas de cardos q̃ s(er)ue a nossa Snra e pesa  
huũ m'co escasso || etc.

It. huã crespina de nossa (.....) douro q̃ pesa  
assy como esta q̃ pesa (.....) menos m<sup>ea</sup> onça || etc.

It. out<sup>ra</sup> crespina de fio douro desmaltinhos q̃ pesa  
huã onça e cin<sup>o</sup> rrs. || etc.

It. huã carapuça da ymagẽ de nosso S<sup>or</sup> he de fio  
douro dargẽtarja q̃ pesou hua onça e huũ rreall || etc.

It. q'tro mantilhas de p'ta branca vaãs de dent<sup>ro</sup>  
q̃ s(er)uê a nossa Snra e pesom huã onça e dos rrs. || etc.

It. huũ Retabollo de p'ta dourado q̃ deu elrey  
dom Joham da boa memorja q'ndo venceo a batalha  
Reall e veo visitar nossa Snra a q se ãcomendou na  
dita batalha || *o q'll em çhigando aadita Ig'ja armado  
detodas armas como elle andara na dita batalha ecõ a  
lança e laudell oq'll esta aquj e aquj o leixou p' deuaçom  
de nossa Snrã se pesou ap'ta || daq'll p'ta se fez o dito*

*Retabollo* e doze app'llos e quat<sup>ro</sup> angos de prata || e quat<sup>ro</sup> ceptos e huã caldera cõ seu ysope e huũ t'bollo com sua naueta aq'll p'ta toda q̃ se aqui nomea afora o Retabollo leou elrey dom a<sup>o</sup> p<sup>a</sup> castella || e o dito Retabollo foy remjdo p' bj<sup>os</sup> cruzados | segundo se vera pllo est<sup>o</sup> q̃ lla envia o arçed<sup>o</sup> a sua senhorja q̃ dizem q̃ a villa e termo pagou este din<sup>o</sup> || ho q'll Retabollo tem no meo ho p'sepio cõ nosa Snrã e seu f<sup>o</sup> no collo e Josep || e em çima do p'sepio o boy e a mulla em sua manjadoura e dos angos aas Ilhargas em cada huũ seu t'bollo com sua cadea || os q'aes estom êcenssando ho Menjno Ihs || e em çima desto q'tro abobodas com seus pilars e ch'mbranas e em çima das abobodas obra de macenorja Riq' e em çima de todo esto *dos angos com as armas del Rey dom J'm da boa memorja* e p' çima de todo esto seu êtabolamento com suas coroas <sup>(1)</sup> das partes das Ilhargas da banda (*da mão direita?*) nossa Snrã da purjificaçõ com sua s(eruidora cõ?) huũ canjstell e huũ cirjo e ponbinhos (*dentro do?*) canjstell | e em Riba desto seus capitees com suas chanbranas e maçenorja Riq' e açima desto a anũçiaçom de nossa Snrã .s. nossa Snrã com huũ liu<sup>o</sup> na mão ediante dela huã jarra com suas suçenas com suas flores e folhas | e defronte de nossa Snrã ho ango gabrjell com seu Rotollo de aue m<sup>a</sup> e em çima seus pilars e çhanbranas e macenoria Riqua com seu êcoroamento e da parte da mão esquerda estom em bajxo os tres Reis magos com suas copas nas mãos | .s. dos dellos | e ao out<sup>ro</sup> faleçe acopa que se nom acha nos êventairos e huũ dos copos com seu din<sup>o</sup> dentro | e ho out<sup>ro</sup> esta çarrado || e o p'm<sup>ro</sup> Rey tem sua coroa na mão | e em çima cõ suas chanbranas e seos pilares e sua maçenorja Riqua | e em çima no out<sup>ro</sup> quarto huũ monte com suas ouelhas e huũ c'valho com suas belotas e folhas | e dos pastores no monte he huũ com huã gayta ao pescoço tangendo com huã p'na sobr aoutra com çapatos de pontilha || e ho out<sup>ro</sup> pastor com huũ quajato na mão e sua

---

(1) Os espaços em branco correspondem aos lugares em que o doc. está roto e falta um bocado. Suprimos com interrogações o que parece faltar onde não era lícito supor o que falta.

carapuça de goalteira fazendo sua amjraçom | e o ango em çima delle q̄ rep'senta aanúciaçõ do ango aos pastores e em çima desto seos pilares com suas chanbranas e macenorja Riqua | e em Riba seu coroaento || e este Retabollo he todo de p'ta dourado e esmaltado nos logares p'tencentes | e todo de chaparja de p'ta dourada | e p'guada em paão afora as peças em çima nomeadas | e p' asy estar em paão se num pesa e se fez esta declaraçõ.....<sup>(1)</sup>  
 .....e ao t'po q̄ se entregaram ao th<sup>ro</sup> ho frontall ja se êtregou com as ditas faultas q̄ ja dellas num avia memoria do t'po q̄ lhe foy entregue q̄ ha vinte e huñ anos p'llo bpo do funçhall | oq'll retabollo he fechado e he de peso quanto quat<sup>ro</sup> homēs podem leuar ao altar e p' tanto se nom pesou || etc.

E depois desto doze dias do dito mes de Julho da dita era na capella de sam Joham q̄ esta na c'sta da Igreja de santa m<sup>a</sup> da oliuejra da dita villa de g<sup>es</sup> || estando hy em cabydo os dignidades e conegos da dita Igreja e assy estando hy o dito p<sup>o</sup> maçado arced<sup>o</sup> e vigajro em a dita Igreja || elle em p'sença de my' not<sup>o</sup> deu juramento dos santos euangelhos ao sobr dito manuell dandrade th<sup>ro</sup> | e assy a g<sup>o</sup> anes e a sebastiã de g<sup>es</sup> conegos em a dita Igreja e sã x'taaõs q̄ forom em a dita Igreja | e assy a a<sup>o</sup> dy'z clergo e samstaão q̄ ora he em a dita Igreja || no q'll juramento lhes propos e declarou se elles e cada huñ dellos soberem assy de vista como de oujda ou em out<sup>ra</sup> q'll q'r man<sup>ra</sup> q aalem da p'ta e ornamentos e cousas q̄ se contynhom nos êventajros q o th<sup>ro</sup> amostraua e a ap'sentaua q̄ se avia hy algũa prata ou joya | ou alguñ ornamento | em out<sup>ra</sup> qll qr cousa q̄ p'tença e seja da dita Igreja aalem das cousas q̄ se contynhom nos ditos êventairos q̄ andasse fora dos ditos êventairos | ou cousa algũa q̄ da dita Igreja seja | q̄ andasse sub trayda da dita Igreja || os qaaes sobr ditos digom q̄ pollo juramento q̄ feito tiverom e avyam recebido q̄ nom sabiam p'te de nēhuã cousa q andasse fora

---

<sup>(1)</sup> Apontam-se a seguir as faltas, mas o documento está roto neste ponto.

dos (*ditos*) eventairos nê menos assentada nê sub (*trayda*) da dita Igreja e assy lhes disse mais (*o dito p<sup>o</sup> maçhado*) q̄ pollo juramento q̄ feito tinhom (. . . . .) ellos ou cada huũ dellos assy (. . . . .) q'ndo ellos erom samc'staaõs como era quẽ || (. . . . .) ou danjficasse ou tomasse alguã (. . . . .) q̄ nas ditas peças de p'ta som q'bradas (. . . . .) e ellos disserom q̄ nom o sabjom e por o dito p<sup>o</sup> maçhado lhes foy dito q̄ ellos se acordarẽ e se alguã cousa lhes lembrasse lho dissessem pllo dito juramento e ellos disserom q̄ assy o farjom || e o dito p<sup>o</sup> maçhado mandou a my' not<sup>ro</sup> q̄ assy o escruesse todo e q̄ de todo ho q̄ em esto era feito e passado e requerjdo e feito eventairo do q̄ ate aqui era feito euent<sup>ro</sup> lhe desse sob meu p<sup>o</sup> signall os est<sup>os</sup> q̄ lhe conviessẽ e elle pedisse p<sup>a</sup> os mandar ao dito p'or como ja pedido e requerjdo tynha || e eu lhe dei este | e eu p<sup>o</sup> fernandez coneguo meo prebendado ẽ a dita Igreja de santa m<sup>a</sup> de g<sup>es</sup> e publico not<sup>ro</sup> p autorydade app<sup>ca</sup> q̄ a todo esto p'sente fuy e em nota tudo pus e della este pp<sup>co</sup> jnstormento tirey e p' mjnha mão espuj e em elle meu pp<sup>co</sup> acostomado signall fiz q̄ tall he || e q̄ p' mais declaraçõ as peças cõtheudas ẽ este eventairo pus e itens | e em fym de cada cousa puse p' nom ficar e aberto estes tres signaes q̄ taaes som .s. (etc. etc. etc.) e correji no laurado onde diz . . . . .(segue a indicaçã das emendas e entrelinhas).

Sinal público (4)

(Petrus Notarius)

(Continua).

EDUARDO D'ALMEIDA.

---

(4) Não pudemos, na reprodução d'este curiosissimo e valiosissimo documento, observar cumpridamente a sua feição original por isso que a tipografia não tinha grande parte dos caracteres apropriados. Oportunamente faremos as muitas e importantes considerações que elle nos sugere.